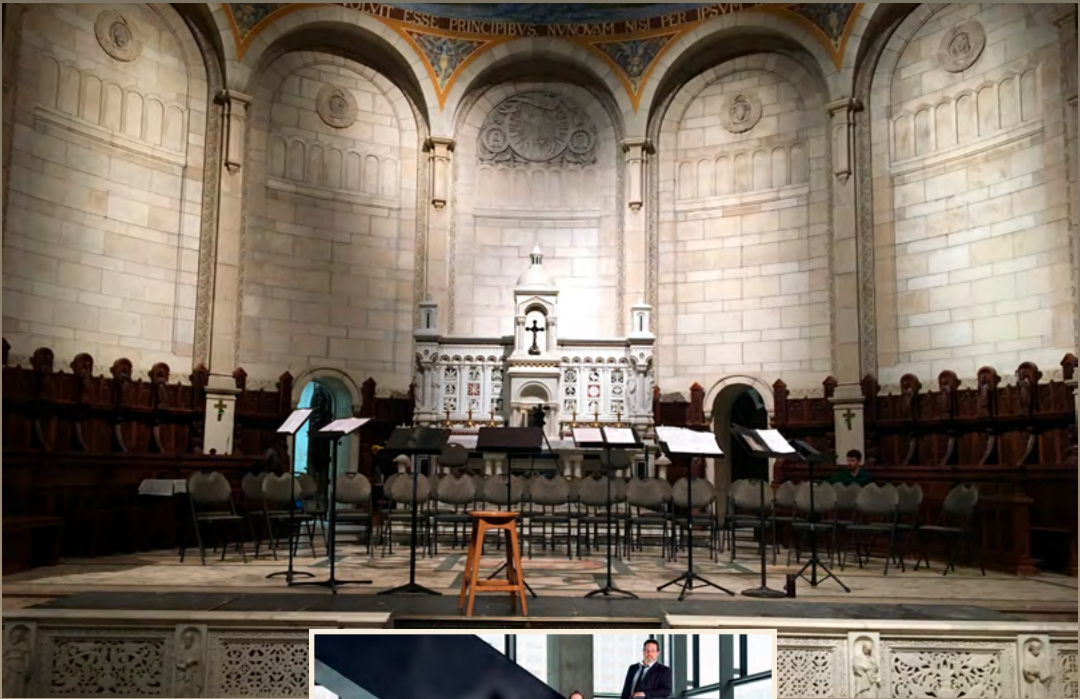


In Pace

À la mémoire de Marcel De Hêtre
1965 – 2022

Samedi 10 juin 2023, 19 h 30

Église Saint-Pierre-Apôtre



Meslanges
a cappella

Chef

Jean-Marie Zeitouni

In Pace

À la mémoire de Marcel de Hêtre

1965 – 2022

En son temple sacré (Psaume 150)	Jacques Maudit (1557 – 1627) Paroles / text J.A. de Baif (1532 – 1589)
Messe pour double chœur - Kyrie	Frank Martin (1890 – 1974)
Bogoróditse Djévo	Arvo Pärt (1935 –)
Alma Redemptoris	Tomás Luis de Victoria (1548 – 1611)
Messe pour double chœur - Gloria	Frank Martin (1890 – 1974)
Ave Maris Stella	Edvard Greig (1843 – 1907)
Tulerunt Dominum meum	Nicolas Gombert (c. 1500 – c. 1556)
In Pace	John Blitheman (1525 – 1591)
Justorum animae	Sir Charles Villiers Stanford (1852 – 1924)
Ave Maria	Franz Biebl (1906 – 2001)

ENTRACTE / INTERMISSION

A Spotless Rose	Herbert Howells (1892 – 1983)
Hymne à la vierge	Pierre Villette (1926 – 1998)
Mass in G Minor – Sanctus & Benedictus	Ralph Vaughan Williams (1872 – 1958)
Mass in G Minor – Agnus Dei	Ralph Vaughan Williams (1872 – 1958)
Bring Us O Lord God	Sir William Henry Harris (1883 – 1973)
Rise Up My Love	Healey Willan (1880 – 1968)

L'idée de ce concert a germé en mai 2022 lorsque j'ai suggéré à Marcel d'organiser un autre concert du *Collegium Vocale, Montréal (CMV)*, pour marquer la fin de ses traitements contre le cancer et célébrer avec famille et amis. Marcel a choisi la musique et le titre, et il devait également diriger le concert. Le titre original « In Memoriam » ne semblait pas approprié en mai 2022. Marcel l'avait donc rebaptisé « Concert pour Laura », sûrement un peu pour me taquiner, puisque l'idée de départ de ce concert venait de moi. Les circonstances ayant changé, donnons-lui un nouveau titre : *In Pace*, pour refléter la musique qui sera chantée et l'esprit dans lequel le concert a été conçu.

Chaque pièce a été chantée par Marcel au cours de sa carrière et ce, à de nombreuses reprises et avec différents ensembles. Mais chaque pièce a également été soigneusement choisie pour convenir à mes goûts, car en général, j'aime la musique contenant de belles mélodies écrites par des compositeurs morts depuis longtemps... Marcel et moi avons chanté ensemble un grand nombre des œuvres qui figurent au programme, et à la demande de Marcel, les interprètes sont ses amis et collègues, ce qui correspond à la composition du CMV quand l'ensemble se produisait régulièrement.

Je tiens à remercier sincèrement l'ensemble Meslanges et sa directrice artistique Marie Magistry d'avoir accepté de collaborer avec moi pour présenter ce concert spécial en l'honneur et à la mémoire de Marcel.

Je vous remercie également d'être ici ce soir. J'espère que le concert vous plaira et vous invite à vous rendre au sous-sol après le concert, pour qu'ensemble, nous portions un toast à la musique, la grande passion de Marcel durant près de 50 ans.

C'est aussi Marcel qui a eu l'idée de « passer le chapeau », comme on dit. Tous les dons seront versés à l'organisme auquel Marcel était tout particulièrement attaché depuis les 25 dernières années : Les Violons du Roy / La Chapelle de Québec. Merci à l'avance pour votre générosité.

Laura Prince

The idea for this celebratory concert was hatched in May 2022, when I suggested to Marcel that it might be fun to schedule another *Collegium Vocale, Montréal (CVM)*, concert to mark the end of his cancer treatments and celebrate with family and friends. Marcel selected the music, chose a title and was also supposed to conduct the concert. Since the original title of "In Memoriam" did not seem appropriate back in May 2022, Marcel rechristened it "Concert for Laura." I'm sure he wanted to poke fun at me since the concert was initially my idea. In keeping with the changed circumstances, the concert has been given yet another title: *In Pace*, reflecting the music that will be performed and the spirit in which the concert was conceived.

Each piece is one that Marcel performed many times during his career with a variety of ensembles. Each was also carefully chosen to be acceptable to me, however, as I generally like very melodious music written by composers who died a long time ago! Marcel and I performed many of the works on the program together. At his request, the performers are his friends and colleagues, which was also the composition of CVM when the ensemble was giving regular performances.

I wish to sincerely thank the ensemble Meslanges and artistic director Marie Magistry for agreeing to collaborate with me in order to present this special concert in honour of Marcel and in his memory.

I also wish to thank you for being here this evening. I hope you will enjoy the concert and that you will join us afterwards downstairs to raise a glass to music, Marcel's passion for nearly 50 years.

It was also Marcel's idea to "pass the hat," so to speak, with all donations going to the organization he was devoted to for 25 years—Les Violons du Roy / La Chapelle de Québec). Your generosity is very much appreciated.

Laura Prince

Quand Laura m'a contactée pour demander à Meslanges de produire ce concert, cela m'a semblé une évidence et j'en ai été honorée.

J'avais justement eu l'idée d'un tel concert après le départ de Marcel, mais les moyens techniques n'étaient pas au rendez-vous. Je remercie donc chaudement Laura de nous permettre de rendre cet hommage musical à notre ami.

Encore plus qu'un hommage, c'est l'occasion pour nous, les membres de Meslanges, ses amis et collègues, de se retrouver et de partager à notre façon ces pages de musique vocale a capella que Marcel chérissait.

Merci aussi à Jean-Marie Zeitouni d'avoir généreusement accepté de nous diriger et au Père Philippe Morinat de l'Église St-Pierre-Apôtre pour son accueil toujours chaleureux. Et merci à mon ami Martin Auclair de supporter mes questionnements existentiels et d'être toujours là pour moi.

Bon concert!

Marie Magistry, directrice artistique

When Laura contacted me to ask Meslanges to produce this concert, it seemed an obvious choice, and I was honoured.

I had the idea of such a concert after Marcel's death, but the technical means were not there. So my warmest thanks go to Laura for allowing us to pay this musical tribute to our friend.

Even more than a tribute, it's an opportunity for us, the members of Meslanges, his friends and colleagues, to get together and share in our own way the a capella vocal music that Marcel so cherished.

Thanks also to Jean-Marie Zeitouni for generously agreeing to conduct us, and to Father Philippe Morinat of St-Pierre-Apôtre Church for his continuing warm welcome. And thanks to my friend Martin Auclair for putting up with my existential questioning and always being there for me.

Enjoy the concert!

Marie Magistry, artistic director

VOS DON\$

Tous les dons du concert de ce soir seront remis aux Violons du Roy / La Chapelle de Québec.

Votre don permettra de soutenir l'organisme que Marcel aimait et d'honorer sa mémoire. Merci de votre générosité.

Soutenir Les Violons du Roy et La Chapelle de Québec, c'est participer à la transmission culturelle au sein de la communauté.



LES
VIOLONS
DU ROY / LA
CHAPELLE
DE QUÉBEC

violonsduroy.com
info@violonsduroy.com

Les Violons du Roy : 103309431 RR 0001
995, place d'Youville
Québec, QC G1R 3P1

YOUR DONATIONS

All the offerings from tonight's concert will be donated to Les Violons du Roy / La Chapelle de Québec.

Your donation will help support the organization Marcel loved and honour his memory. Thank you for your generosity.

Supporting Les Violons du Roy and La Chapelle de Québec means helping spread culture in the community.

DON EN LIGNE
ONLINE DONATION



NOTES DE PROGRAMME

Maudit – En son temple sacré

Jacques Mauduit est un compositeur, luthiste et humaniste français. C'est l'un des compositeurs français les plus innovants de la fin du XVI^e siècle combinant les voix et les instruments de manière inédite et important d'Italie le style polychoral vénitien. « En son temple sacré » est une mise en musique du psaume 150. (*Wikipedia*)

Martin – Kyrie, Gloria

Suisse de descendance française, Frank Martin est surtout connu pour sa « Petite symphonie concertante » et son oratorio « Golgotha », tous les deux composés vers la fin de la seconde guerre mondiale. Ébauchée en 1922 et présentée en première à Hamburg en 1926, la « messe pour double chœur » n'est pas sans rappeler la « messe en sol mineur » de Ralph Vaughan Williams, un contemporain de Martin (Martin estimait que sa messe était une œuvre immature, allant jusqu'à la qualifier de « péché puéril » et à en interdire la parution). Les œuvres ont en commun l'usage de longues étendues contrapuntiques et une variété d'harmonies et de nuances. Martin utilise les voix dans de multiples combinaisons, en deux groupes distincts ou même dans un groupement homogène des huit voix. (*Marcel de Hêtre, 2001*)

Pärt – Bogoróditse Djévo

Le Bogoroditse Devo du compositeur estonien Arvo Pärt est composé pour le célèbre service des Nine Lessons and Carols du King's College de Cambridge en Angleterre. Cette composition s'inspire des procédés de composition traditionnel orthodoxe. (*Marcel de Hêtre, 2018*)

Victoria – Alma Redemptoris

Tomás Luis de Victoria est certes le plus grand compositeur de musique polyphonique du « siècle d'or » espagnol et probablement le plus grand de son époque dans toute l'Europe. Il vit le jour à Avila en 1548 et il fut envoyé à Rome où il fût enrôlé comme étudiant au Collegium Germanicum

PROGRAM NOTES

Maudit – En son temple sacré

Jacques Mauduit was a French composer of the late Renaissance. He was one of the most innovative French composers of the late 16th century, combining voices and instruments in new ways, and importing some of the grand polychoral style of the Venetian School from Italy. "En son temple sacré" is a setting of Psalm 150. (*Wikipedia*)

Martin – Kyrie, Gloria

Swiss, of French descent, Frank Martin is primarily known for his "Petite Symphonie Concertante" for harp, harpsichord and two orchestras, and the oratorio "Golgotha", both composed within five years of the end of WWII. Begun in 1922 and premiered in Hamburg in 1926, the "Mass" for double chorus elicits comparisons with the "Mass in G minor" of Martin's English contemporary, Ralph Vaughan Williams. (Martin considered his own mass an immature work, calling it a "youthful sin" and forbidding its publication.) Both works share an idiom of elongated contrapuntal lines and expanded dynamic and harmonic ranges. Martin uses the vocal forces in a variety of combinations, including two contrasting groups in some instances and single eight-part texture in others. (*Marcel de Hêtre, 2001*)

Pärt – Bogoróditse Djévo

The Bogoroditse Devo by Estonian composer Arvo Pärt was composed for the famous Nine Lessons and Carols service at King's College, Cambridge, England. This composition is inspired by traditional orthodox compositional processes. (*Marcel de Hêtre, 2018*)

Victoria – Alma Redemptoris

Tomás Luis de Victoria is believed by most to be the greatest Spanish polyphonist of all times, and probably one of the best of his time in Europe. He was born in Avila around 1548 and was sent to Rome in 1565 to the Jesuits' Collegium Germanicum. He possibly studied under the

des Jésuites en 1565. Il est fort probable qu'il y ait eu Palestrina comme professeur. En 1587, Victoria quitta pour s'établir en Espagne. De 1587 à 1603, Victoria fut chapelain et maître de chapelle au Real Convento de las Clarisas Descalzas de Madrid. Après 1604 il demeura au couvent comme simple organiste et y mourut, en 1611. L'antienne mariale « Alma Redemptoris Mater » est un motet à huit voix évoquant la mélodie grégorienne et ses allègres passages à trois temps rappellent la fluidité du ce plain-chant. (*Marcel de Hêtre, 2005*)

Greig – Ave Maris Stella

Ce sont surtout les suites de Peer Gynt et le concerto pour piano en la mineur que ont jusqu'ici contribué à entretenir la renommée du norvégien Edvard Greig. Son « Ave maris stella », datant de 1898, est un arrangement pour chœur mixte d'une mélodie solo composée la même année. (*Marcel de Hêtre, 2018*)

Gombert – Tulerunt Dominum meum

Né dans les Flandres, Nicolas Gombert passa une partie de sa carrière à suivre les déplacements de la Chapelle impériale de Charles Quint en Espagne, en Italie, en Autriche et en Allemagne. Les vingt dernières années de sa vie semblent avoir été consacrées à un poste de chanoine à Tournai. Considéré par plusieurs comme le plus important compositeur de musique religieuse entre Josquin et Lassus, il est impossible de dire aujourd'hui s'il fut l'élève ou le disciple proche de Josquin. Sa musique cependant a des reflets très josquinien. (*Robert Gagnon, 1992*)

Blitheman – In Pace

John Blitheman était prêtre, et probablement aussi chanteur, à Christ Church, Oxford, de la fin février 1555 jusqu'à au moins 1578. Il était également gentleman de la chapelle royale : il apparaît pour la première fois dans les listes de la chapelle le 13 décembre 1558, lorsqu'il a chanté aux funérailles de la reine Marie, probablement en tant que recrue assez récente, et est resté membre jusqu'à sa mort. (*Wikipedia*)

supervision of Palestrina. In 1587, Victoria returned to Spain where he was chaplain and Choirmaster of the Real Convento de las Clarisas Descalzas in Madrid until 1603. From 1604 he stayed at the convent as a mere organist, and died there, in almost complete oblivion, in 1611. The Compline antiphon "Alma Redemptoris Mater" is an eight-part motet that quotes somewhat liberally the plainsong melody, and its triple-time sections highlight the flowing quality of that plain-song melody. (*Marcel de Hêtre, 2005*)

Greig – Ave Maris Stella

The Norwegian composer Edvard Greig is best known for his Peer Gynt suites and his piano concerto in A minor. His "Ave maris stella", dating from 1898, is an arrangement for mixed choir of a solo melody composed the same year. (*Marcel de Hêtre, 2018*)

Gombert – Tulerunt Dominum meum

Born in Flanders, Nicolas Gombert passed part of his career following the peripatetic displacements of the Imperial Chapel of Charles V in Spain, Italy, Austria, and Germany. The last twenty years of his life seem to have been spent as a canon in Tournai. Considered by many the most important composer of religious music between Josquin and Lasso, it is impossible to say today if he was a student or close disciple of Josquin. His music, however, has some very Josquinian aspects. (*Robert Gagnon, trans. Douglas Kirk, 1992*)

Blitheman – In Pace

John Blitheman was a priest, and probably also a singer, at Christ Church, Oxford, from the end of February 1555 until at least 1578. He was also a Gentleman of the Chapel Royal: he first appears in the chapel lists on December 13, 1558, when he sang at the funeral of Queen Mary, probably as a fairly recent recruit, and remained a member until his death. (*Wikipedia*)

Stanford – *Iustorum animae*

Sir Charles Villiers Stanford, né à Dublin, a été organiste à Trinity College, Cambridge, de 1873 à 1892. Compositeur et directeur musical apprécié en son temps, il est connu aujourd'hui surtout pour le rôle de pédagogue qu'il a joué auprès de toute une génération de compositeurs britanniques, dont Ralph Vaughan Williams, et pour son œuvre religieuse qui a tant influencé la tradition musicale de l'église anglicane. Composé en 1892 et dédié à Alan Gray, son successeur à Trinity College, ce motet est un chef d'œuvre de musique chorale « symphonique ». (*Marcel de Hêtre, 1997*)

Biebl – *Ave Maria*

Franz Biebl racontait que lorsqu'il était maître de chapelle et professeur en banlieue de Munich, un de ses choristes était aussi sapeur-pompier. Il demanda à Biebl de composer quelque chose pour le chœur de sapeur-pompier dont il faisait également partie. De cette demande est né l'« Ave Maria » (dans sa version pour double chœur à voix d'hommes). La pièce fut pratiquement ignorée en Allemagne pendant plusieurs années. Cependant, Biebl en sa qualité de directeur des programmes choraux pour la radio bavaroise, avait l'habitude d'inviter des chœurs américains à venir à Munich et à chanter pour la radio. Un de ces chœurs pris connaissance de son « Ave Maria » et le rapporta aux États-Unis où il gagna rapidement en popularité. Le texte vient de la liturgie de l'Angelus récité chaque matin et soir selon les rites de l'église catholique (excepté pendant le temps pascal, alors qu'on lui substitue le Regina Coeli). Il se compose de trois versets basés sur l'Évangile, suivi chaque fois d'un « Je vous salue, Marie ». (*Marcel de Hêtre, 2003*)

Howells – *A Spotless Rose*

Herbert Norman Howells est un compositeur anglais, organiste et enseignant. En 1912 il étudia au Royal College of Music et a comme enseignants C.V. Stanford, Hubert Parry et Charles Wood. Howells a continué à composer jusqu'à la fin de ses 80 ans. Il est décédé en 1983 à l'âge de 90 ans. « A Spotless Rose » est l'un des trois Carol Anthems for Christmas de Howells, publiés pour la première fois en 1919. (*Wikipedia*)

Stanford – *Iustorum animae*

Sir Charles Villiers Stanford, a native of Dublin, was Organist at Trinity College, Cambridge, from 1873 to 1892. A major composer and conductor in his day, Stanford is best known today for his role as the teacher of a whole generation of British composers, including Vaughan Williams, and for the indelible imprint he left on Anglican church music. Written in 1892 and dedicated to Alan Gray, Stanford's successor at Trinity, this motet is a jewel of "symphonic" choral writing. (*Marcel de Hêtre 1997*)

Biebl – *Ave Maria*

In a conversation Franz Biebl recounted that when he was kapellmeister and teacher near Munich he had in his church choir a fireman. This fireman asked Biebl to compose something for the firemen's choir of which he was a member. The result was the Ave Maria (in its original double male choir version). The piece gained practically no attention in Germany for many years. However, when Biebl was head of choral programs for the Bavarian Radio, he made a habit of inviting American choirs to come to Munich and sing on the radio. One of these choirs was introduced to his Ave Maria and brought it back to the US, where it became increasingly popular. The source of the text is the Angelus liturgy recited every morning and evening in the Catholic Church (except during paschal time, when the Regina Coeli is substituted). It consists of three versicles based on the Gospel, followed each time by a "Hail Mary". (*Marcel de Hêtre, 2003*)

Howells – *A Spotless Rose*

Herbert Norman Howells was an English composer, organist, and teacher, most famous for his large output of Anglican church music. In 1912 Howells moved to London to study at the Royal College of Music, where his teachers included Charles Villiers Stanford, Hubert Parry and Charles Wood. Howells continued to compose until his late 80s. He died in 1983 at the age of 90. "A Spotless Rose" is one of Howells's three Carol Anthems for Christmas, first published in 1919. (*Wikipedia*)

Villette – Hymne à la Vierge

Pierre Villette naquit en 1926 en France dans une famille musicienne; sa mère était pianiste alors que certains de ses oncles et tantes étaient eux aussi musiciens. Mais la plus grande influence musicale de sa vie fut certainement celle de son père, Henri Villette, compositeur, organiste, pianiste et violoniste à ses heures. Dès son plus jeune âge, Villette chanta dans le chœur de la cathédrale de Rouen; à peine adolescent, il commença à toucher l'orgue d'une église paroissiale avec tant de talent qu'à l'âge de 15 ans, il entra au Conservatoire de Paris où il étudia avec Maurice Duruflé. À la libération de Paris, il y retourne pour étudier la composition avec Henri Busser. Il doit interrompre à nouveau ses études à la mort de son père quelques années plus tard pour prendre les rênes de l'entreprise; mais le stress mine sa santé au point où il finit par subir l'ablation d'un poumon. Malgré sa fragilité, il continue à composer. C'est à cette période qu'il compose « l'Hymne à la Vierge », qu'il dédia à sa future épouse. À une mélodie simple confiée aux sopranos, Villette juxtapose de riches parties intérieures aux intéressantes inflexions chromatiques. (*Marcel de Hêtre, 2006*)

Vaughan Williams – Sanctus, Benedictus, Agnus Dei

La religion a inspiré Ralph Vaughan Williams durant toute sa vie et sa contribution à la musique d'église fut importante bien qu'il ait déjà dit, 'il n'y a aucune raison pour laquelle un athée ne pourrait pas écrire une bonne messe. « Mass in G Minor » est dédiée à Gustav Holst et les Whitsuntide Singers (Holst et Vaughan Williams étaient de bons amis), et reçu sa première exécution le 6 décembre 1922 à Birmingham. L'œuvre est écrite pour solistes et chœur à huit voix a cappella. Le succès liturgique de l'œuvre en Grande-Bretagne après la guerre est expliqué par R.R. Terry dans une lettre à Vaughan Williams : « je suis tout à fait sincère quand je dis que c'est l'œuvre qu'on attendait depuis longtemps. Dans votre propre style, vous avez vraiment capturé l'esprit et l'atmosphère de la liturgie traditionnelle. » (*Marcel de Hêtre, 2006*)

Villette – Hymne à la Vierge

Pierre Villette was born in France in 1926 into a musical family; his mother was a competent pianist and some of his aunts and uncles were also musicians. The greatest musical influence in his life, however, came from his father, Henri Villette, a composer, pianist, organist, and violinist. From the age of six, Villette sang in the choir of the Rouen Cathedral; in his early teens, he began playing the organ in a local church and such was his talent that he entered the Conservatoire de Paris where he studied with Maurice Duruflé. With the liberation of Paris in 1944, he returned to study composition with Henri Busser. A few years later, the death of his father would force him to interrupt once again his studies and return home to run the family business. The stress was too much for him and his health suffered; he underwent numerous operations culminating in the removal of a lung. Despite his fragile health, he continued composing. It was during this period that he would write "Hymne à la Vierge", which he would dedicate to his future wife. The piece's simple soprano melody is juxtaposed to rich inner parts with interesting chromatic inflections. (*Marcel de Hêtre, 2006*)

Vaughan Williams – Sanctus, Benedictus, Agnus Dei

Religious subjects inspired Ralph Vaughan Williams through his life and his contribution to church music was significant although he was quoted as saying, "There is no reason why an atheist could not write a good Mass." The Mass in G Minor is dedicated to Gustav Holst and the Whitsuntide Singers (Holst and Vaughan Williams were very close at this time), and it received its first performance on December 6, 1922, in Birmingham Town Hall. The work is set for unaccompanied double choir and soloists. The success of the Mass in G Minor as a liturgical work in post-war Britain is best summed up in R.R. Terry's own words to Vaughan Williams: "I'm quite sincere when I say that it is the work one has all along been waiting for. In your individual and modern idiom, you have really captured the old liturgical spirit and atmosphere." (*Marcel de Hêtre, 2006*)

Harris – Bring Us O Lord God

William Henry Harris était un organiste, formateur de chorales et compositeur anglais. Harris est né à Fulham, à Londres, et est devenu choriste à Holy Trinity, Tulse Hill. À l'âge de 14 ans, il accepte un poste «flexible» d'organiste assistant à la cathédrale St David au Pays de Galles, suivi à 16 ans d'une bourse d'études au Royal College of Music. Harris participe à l'éducation musicale des princesses Elizabeth et Margaret, qui passent la période de guerre au château de Windsor. Tous les lundis, il dirigeait les répétitions de madrigaux dans le Red Drawing Room de Windsor, où les deux princesses chantaient aux côtés de quatre des choristes principaux, les voix inférieures étant complétées par des Etoniens, des Grenadiers Guards et des membres de la Windsor and Eton Choral Society.

Harris est surtout connu pour sa musique d'église anglicane, même si, de son vivant, il était surtout connu pour ses réalisations en tant que formateur de chorales. L'une de ses œuvres les plus célèbres est l'hymne «Bring us, O Lord God», une mise en musique d'un poème de John Donne entendue pour la première fois à Windsor le 29 octobre 1959, et qui a été chantée lors de la cérémonie d'investiture de la reine Élisabeth II à la chapelle St George, au château de Windsor, le 19 septembre 2022. (*Wikipedia*)

Willan – Rise up My Love

Ce motet du canadien d'adoption Healey Willan s'appuie sur un extrait du Cantique des Cantiques dépeignant l'épanouissement des fleurs et le chant des oiseaux au printemps. Évitant la fondamentale, Willan recourt souvent à la septième pour s'assurer la fluidité de ce chef d'œuvre. Les exigences de Willan à l'endroit des chœurs (aucun vibrato, fusion limpide des sons et gamme tonale très limitée) ont marqué le début d'une tendance qui a revitalisé la musique liturgique nord-américaine. (*Marcel de Hêtre, 2004*)

Harris – Bring Us O Lord God

Sir William Henry Harris was an English organist, choral trainer and composer. Harris was born in Fulham, London and became a chorister at Holy Trinity, Tulse Hill. At the age of 14, he took up a «flexible» position as assistant organist at St David's Cathedral in Wales followed at age 16 by a scholarship to the Royal College of Music. Harris was involved in the musical education of the teenage Princesses Elizabeth and Margaret, who spent the wartime period at Windsor Castle. Every Monday he would direct madrigal practice in the Red Drawing Room at Windsor, where the two Princesses sang alongside four of the senior choristers with the lower voices augmented by Etonians, Grenadier Guards and members of the Windsor and Eton Choral Society.

Harris is best remembered for his Anglican church music, though during his lifetime he was mainly known for his achievements as a choir-trainer. One of his most famous works is the anthem "Bring us, O Lord God", a setting of a poem by John Donne first heard in Windsor on October 29, 1959, and which was sung at the Committal Service of Queen Elizabeth II at St George's Chapel, Windsor Castle on 19 September 2022. (*Wikipedia*)

Willan – Rise up My Love

The Old Testament text is central to this motet by Canadian "by adoption" composer Healey Willan. Using text from the Song of Solomon, this is an Easter motet, depicting the flowers rising and the birds singing in spring. Willan avoids the root and often uses sevenths to help keep this well-known masterpiece flowing along. The standard Willan expected from his choirs began a trend that revitalized North American liturgical music: he demanded no vibrato, a clear blended sound and a very limited tonal range. (*Marcel de Hêtre, 2004*)

TEXTES ET TRADUCTIONS / TEXTS AND TRANSLATIONS

AUTRE	FRANÇAIS	ANGLAIS
	Maudit – En son temple sacré	
	<p>En son temple sacré louez le grand dieu. O firmament, de son pouvoir louez Dieu. Louez le pour sa forte vertu. Louez le pour son excellente grandeur. Louez l'avec les fanfarans clairons et trombons. Louez l'avec que harp' et luth. Louez l'avec le fifr' et tambour. Louez l'avecques instruments de cordes tendus. Louez-le sur les orgues bruians. Louez l'avecque cymbalons sonnans. Louez l'avecque cymbalons et cloches éclatans. Que tout qui souffle respirant. Lou', lou' le Seigneur. Louez Dieu. Louez Dieu.</p>	<p>Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power. Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness. Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp. Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs. Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high-sounding cymbals. Let every thing that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord.</p>
Martin – Kyrie		
<p>Kyrie, eleison. Christe, eleison. Kyrie, eleison.</p>	<p>Seigneur, prend pitié. Christ, prends pitié. Seigneur, prends pitié.</p>	<p>Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.</p>
Pärt – Bogoróditse Djévo		
<p>Bogoroditse Djevo, raduisya, Blagodatnaya Mariye, Gospod s toboyu. Blagoslovenna ty v zhenakh, I blagosloven plod chreva tvoyego, yako Spasa rodila yesi dush nashikh.</p>	<p>Mère de Dieu et Vierge, réjouis-toi, Marie pleine de grâce : le Seigneur est avec toi, tu es bénie entre toutes les femmes et le fruit de tes entrailles est béni, car tu as enfanté le Sauveur de nos âmes.</p>	<p>Rejoice, virgin mother of God. Mary full of grace, the Lord is with you. Blessed art you among women, and blessed is the fruit of your womb, for you have borne the Saviour of our souls.</p>
Victoria – Alma Redemptoris		
<p>Alma Redemptoris Mater, quae pervia caeli porta manes, et stella maris, succurre cadenti surgere qui curat populo. Tu quae genuisti, natura mirante, tuum sanctum genitorem : virgo prius ae posterius, Gabrielis ab ore sumens illu Ave, peccatorum miserere.</p>	<p>Auguste Mère du Rédempteur, porte du ciel toujours ouverte, étoile de la mer, secourez ce peuple qui tombe, mais qui veut se relever. Vous qui, au grand étonnement de la nature, avez engendré votre divin Créateur, Vierge avant et après l'enfantement : vous qui avez reçu ce salut de la bouche de Gabriel, prenez en pitié les pécheurs</p>	<p>Gracious Mother of the Redeemer, thou who remainest the ever-open gate of Heaven and the star of the sea, succour they people who fall and strive to rise again. Thou who gavest birth, while nature marveled, to thine Holy Creator, a virgin before and after, who heard that "Ave" from the mouth of Gabriel, have mercy on sinners.</p>

Martin – Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis. Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire. Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous; toi qui enlèves le péché du monde reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, we give you thanks to you for your great glory. Lord God, heavenly King, almighty God and Father. O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ. Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us. You take away the sins of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are hold. You only are the Lord. You only are the most high, Jesus Christ. With the Holy Spirit in the glory of God the Father. Amen.

Greig – Ave Maris Stella

Ave, maris stella, Dei mater alma, atque semper Virgo, Felix caeli porta. Solve vincla reis, Profer lumen caecis, mala nostra pelle, bona cuncta posce. Vitam praesta puram, Iter para tutum, Ut videntes Jesum, Semper collaetemur. Sit laus Deo Patri, Summo Christo decus Spiritui Sancto, Tribus honor unus. Amen.

Salut, étoile de la mer, Mère nourricière de Dieu et toujours vierge, bienheureuse porte du ciel. Enlève leurs liens aux coupables, donne la lumière aux aveugles, chasse nos maux, nourris-nous de tous les biens. Accorde-nous une vie innocente, rends sûr notre chemin pour que, voyant Jésus, nous nous réjouissons éternellement. Louange à Dieu le Père, Gloire au Christ Roi et à l'Esprit saint, à la Trinité entière un seul hommage. Amen.

Hail, star of the sea, nourishing mother of God, ever a virgin, joyous gate of heaven. Release the chains of the guilty, bring light to the blind, take away our wrongdoing, demand all that is good. Display a pure life, prepare your path, so that we may see Jesus and rejoice together always. Let praise be to God the Father, glory to Christ the great, to the Holy Spirit, one honour to the three equally. Amen.

Gombert – Tulerunt Dominum meum

Tulerunt Dominum meum et nescio ubi posuerunt eum. Dicunt ei angeli: mulier, quid ploras? Surrexit sicut dixit. Praecedet vos in Galileam, ibi eum videbitis. Alleluia. Cum ergo fleret, inclinavit se, et perspexit in monumentum. Et vidit duos angelos [in albis] sedentes, qui dicunt ei: Praecedet vos in Galileam, ibi eum videbitis. Alleluia.

Ils ont pris mon Seigneur et je ne sais pas où ils l'ont mis. Les anges lui dirent : femme, pourquoi pleures-tu ? Il s'est levé comme il l'a dit. Il vous précédera en Galilée, et là vous le verrez. Alléluia Quand il pleurait, il se pencha et regarda dans le tombeau. Et il vit deux anges [en blanc] assis, qui lui dirent : Il ira devant toi en Galilée, là tu le verras. Alléluia

They have taken away my Lord, and I know not where they have laid him. The angels say unto her: woman, why weepest thou? He has risen, as he said he would, He goes before you into Galilee. There you will see him. Alleluia. And so she wept, and turned, and looked into the tomb. And there she saw two angels, seated [in white], who said unto her: He goes before you into Galilee. There you will see him. Alleluia.

Blitheman – In Pace

In pace in idipsum, dormiam et requiescam. Si dederò somnum oculis meis et palpebris meis dormitationem dormiam et requiescam. Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.

Je dormirai et me reposerai en paix. Si je donne le sommeil à mes yeux et l'assoupissement à mes paupières, je dormirai et je me reposerai. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

In peace and into the same I shall sleep and rest. If I give slumber to my eyes and to my eyelids' drowsiness, I shall sleep and rest. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Stanford – Justorum animae

Justorum animae in manu Dei sunt et non tanget illos tormentum malitiae. Visi sunt oculis insipientium mori illi autem sunt in pace.

Les âmes des justes sont dans les mains de Dieu et nul tourment ne les atteindra. Aux yeux des insensés ils ont paru mourir, mais ils sont dans la paix.

The souls of the just are in the hand of God, and the torment of malice shall not touch them. In the sight of the unwise they seemed to die, but they are in peace.

Biebl – Ave Maria

Angelus Domini nuntiavit Mariae et concepit de Spiritu sancto. Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Maria dixit: Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum verbum tuum. Ave Maria ... Et Verbum caro factum est et habitavit in nobis. Ave Maria ... Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus. Sancta Maria, ora pro nobis, nunc et in hora mortis nostrae. Amen

L'ange du Seigneur fit son annonce à Marie et elle conçut du Saint-Esprit. Salut, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi; tu es bénie entre les femmes et béni est le fruit de ton sein, Jésus. Marie dit : voici la servante du Seigneur : qu'il me soit fait selon ta parole. Salut, Marie ... Et la parole a été faite chair, et elle a habité parmi nous. Salut, Marie ... Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs. Sainte Marie, priez pour nous maintenant et à l'heure de notre mort. Amen.

The angel of the Lord made his annunciation to Mary, and she conceived by the Holy Spirit. Hail, Mary, full of grace; the Lord is with you. Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb, Jesus. Mary said: Behold the handmaiden of the Lord. Let it be unto me according to your word. Hail, Mary ... And the Word was made flesh and dwelt among us. Hail, Mary ... Hold Mary, mother of God, pray for us sinners. Hold Mary, pray for us now and in the hour of our death. Amen.

Howells – A Spotless Rose

Une rose immaculée souffle, issue d'une tendre racine, de la prévoyance des anciens voyants, Du fruit promis par Jesse. Son plus beau bourgeon s'ouvre à la lumière et dans le noir de minuit, au milieu du froid hivernal, une rose immaculée se déploie. La Rose que je chante, dont Isaïe a dit, est de sa douce racine jaillissant, en Marie, la plus pure Pucelle. Car, par le grand amour et la puissance de notre Dieu, et dans le noir de minuit, au milieu du froid hivernal, l'enfant béni qu'elle a mis au monde.

A spotless Rose is blowing sprung from a tender root, of ancient seers' foreshowing, of Jesse promised fruit. Its fairest bud unfolds to light amid the cold, cold winter and in the dark midnight. The Rose which I am singing, whereof Isaiah said, is from its sweet root springing in Mary, purest Maid. For through our God's great love and might the blessed babe she bare us in a cold, cold winter's night.

Villette – Hymne à la Vierge

Ô toute belle Vierge Marie, votre âme trouve en Dieu le parfait amour. Il vous revêt du manteau de la Grâce comme une fiancée parée de ses joyaux. Alléluia, alléluia. Je vais chanter ta louange, Seigneur, car tu as pris soin de moi, car tu m'as enveloppée du voile de l'innocence. Vous êtes née avant les collines, O sagesse de Dieu, porte du salut; heureux celui qui marche dans vos traces, qui apprête son cœur à la voix de vos conseils. Alléluia, alléluia. Je vais chanter ta louange, Seigneur, car tu m'as faite avant le jour, car tu m'as fait précéder le jaillissement des sources. Avant les astres vous étiez présente Mère du Créateur au profond du ciel; quand Dieu fixait les limites du monde vous partagiez son cœur étant à l'œuvre avec lui, O toute belle vierge Marie.

O fairest Virgin Mary, your soul finds the perfect love in God. He clothes you with the mantle of grace, like a bride adorned with her jewels. Alleluia, alleluia. I will sing your praise, Lord, for you have cared for me, you have wrapped me in the veil of purity. You were born before the hills were made, O wisdom of God, gate of salvation. Happy is the man who follows in your footsteps, who makes his heart ready to hear the voice of your counsels. Alleluia, alleluia. I will sing your praise, Lord, for you created me before the day, before the bubbling of the streams. You were there before the stars were made, Mother of God, in the heights of heaven; when God decreed the boundaries of the world, you were there in his heart and his handiwork. O fairest Virgin Mary.

Vaughan Williams – Sanctus, Benedictus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Saint, saint, saint le Seigneur, Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Holy, holy, holy Lord. God of power and might. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Vaughan Williams – Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi; miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi; miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi; dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant us peace.

Harris – Bring Us O Lord God

Amène-nous, Seigneur Dieu, à notre dernier réveil, dans la maison et à la porte du Ciel, pour entrer dans cette porte et demeurer dans cette maison, où il n'y aura ni ténèbres ni éblouissements, mais une égale lumière; ni bruit ni silence, mais une égale musique; ni craintes ni espoirs, mais une égale possession; ni fins ni commencements, mais une égale éternité, dans les demeures de ta gloire et de ta domination, dans les siècles des siècles. Amen.

Bring us, O Lord God, at our last awakening into the house and gate of Heaven, to enter into that gate and dwell in that house, where there shall be no darkness nor dazzling, but one equal light; no noise nor silence, but one equal music; no fears or hopes, but one equal possession; no ends or beginnings, but one equal eternity, in the habitations of thy glory and dominion, world without end. Amen.

Willan – Rise up my Love

Lève-toi, ma bien-aimée, ma belle, viens-t'en. Car voilà l'hiver passé, c'en est fini des pluies, elles ont disparu. Sur notre erre les fleurs se montrent. La saison vient des gais refrains. Lève-toi, ma bien-aimée, ma belle, viens-t'en.

Rise up, my love, my fair one, and come away. For lo, the winter is past; The rain is over and gone; The flowers appear on the earth; the time of the singing of birds is come. Arise, my love, my fair one, and come away.

À La Claire Fontaine

À la claire fontaine m'en allant promener, j'ai trouvé l'eau si belle que je m'y suis baigné. Ah. Il y a longtemps que je t'aime, jamais je ne t'oublierai. Mais tout à coup! Sur la plus haute branche un rossignol chantait. Chante rossignol, chante, toi qui as le cœur gai! Chante, oh oui, chante! Il y a longtemps que je t'aime, jamais je ne t'oublierai. Tu as le cœur à rire, moi je l'ai à pleurer. J'ai perdu ma maîtresse sans l'avoir mérité. Il y a longtemps que je t'aime, jamais je ne t'oublierai.

At the clear fountain while going for a walk, I found the water so beautiful that I bathed in it. Ah. I have loved you for a long time, I will never forget you. Suddenly! On the highest branch a nightingale was singing. Sing nightingale, sing; your heart is merry! Sing, oh yes, sing! I have loved you for a long time, I will never forget you. You have the heart to laugh, I have it to cry. I lost my mistress without having deserved it. I have loved you for a long time, I will never forget you.

NOTES BIOGRAPHIQUES

Jean-Marie Zeitouni

Jean-Marie Zeitouni est reconnu comme l'un des plus brillants chefs d'orchestre de sa génération pour son style expressif et convaincant, dans un répertoire qui va du baroque à la musique contemporaine. Il est diplômé du Conservatoire de musique de Montréal en direction d'orchestre, en percussion et en écriture musicale, institution où il a étudié notamment avec Raffi Armenian. Il est présentement le premier chef invité du Colorado Music Festival et partenaire artistique de l'Orchestre symphonique d'Edmonton.

En 2022-2023, Jean-Marie Zeitouni assurera la direction de l'Orchestre symphonique du Conservatoire de musique de Montréal ainsi que de la classe de direction d'orchestre. Il dirigera aussi l'Opéra de Québec (*Don Giovanni*), les Violons du Roy au Festival international du Domaine Forget et au Festival international de Lanaudière, l'Orchestre du Centre National de Arts, l'Orchestre symphonique de Québec (Carmina Burana), l'Opéra de Montréal (Création de *La beauté du monde*) et retournera diriger plusieurs fois l'Orchestre de Trois-Rivières ainsi que l'Orchestre symphonique d'Edmonton et le Palazzetto Bru Zane et l'Orchestre National de Montpellier au Théâtre des Champs-Élysées (Grisélidis), qui fera l'objet d'un enregistrement de CD.

Simon Leclerc

Issu des *Petits Chanteurs du Mont-Royal*, Simon Leclerc a suivi ses études au Conservatoire de musique de Montréal et plongea rapidement dans divers univers musicaux : de choriste-pop (*Céline Dion*) aux comédies musicales (*Gala*, *Les Misérables*), il devint rapidement un arrangeur-compositeur très couru par les artistes québécois.

Réalisateur de disques, compositeur de musique de film et de documentaire, il écrit également pour la télévision. Il a été responsable de nombreux concerts symphoniques autour de *Mika*, *Cœur de Pirate*, *Bruno Pelletier*, *Isabelle Boulay*, *Starmania*, *Notre-Dame de Paris*, *Simple Plan*, *Rufus Wainright*, *Marie-Mai*, pour ne nommer que ceux-là.

NOTES BIOGRAPHIQUES

Jean-Marie Zeitouni

Jean-Marie Zeitouni is recognized as one of the brightest conductors of his generation for his eloquent yet fiery style, in repertoires ranging from baroque to contemporary. He studied at the Conservatoire de musique de Montréal, most notably under Maestro Raffi Armenian, and graduated in conducting, percussion, and music theory. He is currently principal guest conductor of the Colorado Music Festival (where he served as music director from 2014 to 2018) and Artistic Partner of the Edmonton Symphony.

In 2022-2023, Jean-Marie Zeitouni will conduct the Orchestre symphonique du Conservatoire de musique de Montréal as well as the orchestra conducting class. He will also conduct the Opéra de Québec (*Don Giovanni*), the Violons du Roy at the Festival international du Domaine Forget and the Festival international de Lanaudière, the National Arts Center Orchestra, the Orchestre symphonique de Québec (Carmina Burana), the Opéra de Montréal (Premiere of *La beauté du monde*) and will return several times to conduct the Orchestre de Trois-Rivières as well as the Edmonton Symphony Orchestra and the Palazzetto Bru Zane and the Orchestre National de Montpellier at the Théâtre des Champs-Élysées (Grisélidis), which will be the subject of a CD recording.

Simon Leclerc

A graduate of *Les Petits Chanteurs du Mont-Royal*, Simon Leclerc studied at the Conservatoire de musique de Montréal and quickly immersed himself into a multitude of musical spheres: from pop backup singer (*Céline Dion*) to musicals (*Gala*, *Les Misérables*), he quickly became a highly sought-after arranger-composer for Québec artists.

Record producer, film and documentary music composer, he has also composed for television. He has been in charge of many symphonic concerts starring *Mika*, *Cœur de Pirate*, *Bruno Pelletier*, *Isabelle Boulay*, *Starmania*, *Notre-Dame de Paris*, *Simple Plan*, *Rufus Wainright*, *Marie-Mai*, to name a few.

Simon s'est rendu à Los Angeles pendant six ans pour y diriger l'orchestre de *Paramount Pictures* pour des séries télé et de grosses productions hollywoodiennes. Il dirigea en 2005 la série de concerts symphoniques données par *Charles Aznavour* au Canada. *Kent Nagano* lui a commandé 2 concertos : un pour *Animateur de Radio et Orchestre* et l'autre pour *4 bassons, contrebasson et Orchestre*.

On lui doit plus récemment l'adaptation de l'œuvre complète d'Harmonium avec le disque « *Harmonium Symphonique* ».

Meslanges

Tirant son nom de l'ancien français, *Meslanges* est un ensemble vocal à géométrie variable composé de chanteurs et chanteuses professionnels. Les expérimentés aux voix parfaitement agencées. Toujours dans un souci de rendre ses programmes accessibles et attrayants, ils interprètent divers styles musicaux allant de la Renaissance à nos jours, offrant un niveau de qualité exceptionnel.

L'ensemble adapte sa formation aux différents répertoires abordés : En formule intime, on a pu l'entendre dans l'interprétation de chansons françaises de la Renaissance et du XX^e siècle, de lieder de Brahms, de Schubert et de Haydn, de madrigaux de Monteverdi ou d'œuvres contemporaines. Il a aussi interprété des œuvres chorales à plus grand déploiement telles que la Messe pour double chœur de Frank Martin, les Vêpres de Monteverdi ou la Messe de Noël de Charpentier. Les solistes sont toujours issus de l'ensemble vocal.

Meslanges s'est produit dans de nombreux événements artistiques, dont le Festival Montréal baroque et le Festival international de musique baroque de Lamèque, ainsi que dans plusieurs salles de Montréal, de la Montérégie et de l'Outaouais. En plus de ses productions indépendantes, l'ensemble a co-produit une tournée de concerts des Vêpres de Monteverdi en association avec l'Harmonie des saisons en 2019 et un concert de Noël avec l'Orchestre de Chambre I Musici en 2020, lesquels ont reçu les éloges de la critique et un grand succès d'estime.

Simon traveled to Los Angeles where, for a little over six years, he conducted the *Paramount Pictures Orchestra* for television series and major Hollywood motion pictures.

In 2005, he conducted the symphonic concert series given by *Charles Aznavour* in Canada. *Kent Nagano* commissioned from him two concertos: one for *Concerto pour Animateur de Radio et Orchestre* (Concerto for radio host and orchestra) and the other for *Four Bassoons, Contrabassoon and Orchestra*.

More recently, he was behind the adaptation of Harmonium's complete work with the "*Harmonium Symphonique*" recording.

Meslanges

Taking its name from the Old French, *Meslanges* is a vocal ensemble of experienced professionals with perfectly balanced voices. Always striving to make their programs accessible and attractive, they perform a variety of musical styles from the Renaissance to the present day, offering an exceptional level of quality.

The ensemble adapts its formation to the different repertoires it performs. In an intimate setting, it has performed French songs from the Renaissance and the 20th century, lieder by Brahms, Schubert and Haydn, madrigals by Monteverdi and contemporary works. They have also performed larger choral works such as Frank Martin's Mass for Double Choir, Monteverdi's Vespers and Charpentier's Christmas Mass. Soloists are always drawn from the vocal ensemble.

Meslanges has performed in numerous artistic events, including the Montreal Baroque Festival and the Festival international de musique baroque de Lamèque, as well as in several venues in Montreal, the Montérégie and the Outaouais regions. In addition to its independent productions, the ensemble has co-produced a concert tour of Monteverdi's Vespers in association with the Harmonie des saisons in 2019 and a Christmas concert with the I Musici Chamber Orchestra in 2020, both of which received critical acclaim and were highly successful.

CHANTEURS / SINGERS

Sopranos

Anne-Marie Beaudette
Élodie Bouchard
Rosalie Lane-Lepine
Marie Magistry

Altos

Charlotte Cumberbirch
Josée Lalonde
Marie-Andrée Mathieu
Meagan Zantigh

Ténors

Jean-Sébastien Allaire
Michel Léonard
David Menzies
Arthur Tanguay-Lebrosse

Basses

Martin Auclair
John Giffen
Philippe Martel
Josh Whelan

REMERCIEMENTS / ACKNOWLEDGEMENTS

Derome Design
Fork Logic Catering
Morning Glory Productions
Église Saint-Pierre-Apôtre
Check-swing Sportscards
Janet Best
Pierre-André Derome
Cynthia Gates
Sarah Gaudette
Ulric Gaudette
Trevor Ingram
Simon Leclerc
Père Philippe Morinat
Douglas Russell
Yves St-Amant
Trevor Taylor
Vanessa Too
Barbara Winter
Jean-Marie Zeitouni

